

# Céret 21, 22, 23 juillet 2023



## 65<sup>ème</sup> Festival de Sardanes





**Produits biologiques  
et naturels**

2 rue du Costabonne  
à Céret  
04 68 22 01 29

**POMPES FUNEBRES - MARBRERIE**



Depuis 1970

04 68 87 03 50 - pompesfunbres.mach@orange.fr

1 rue des Salines - Rond Point Oulrich - 66400 CERET

**CONTIÉ AUTOMOBILES PEUGEOT**



10 RUE DU BARBET 66400 CERET  
04 68 87 18 59 - conti@contie.fr



**MAISONS MARTIN**

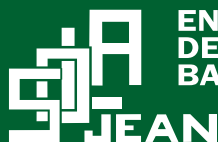
S.A.R.L

**MAÇONNERIE GÉNÉRALE  
RÉNOVATION**

28, Bd Maréchal Joffre - 66400 Céret

04 68 87 12 96

maisons@maisonsmartin.fr



**ENTREPRISE  
DE  
BATIMENT**

**VILLAS PERSONNALISÉES CLÉS EN MAINS  
OU À TERMINER SOI-MÊME  
TOUS TRAVAUX DE RESTAURATION  
APPARTEMENTS, TERRAINS À BÂTIR VIABILISÉS**

**8, Bd. Jean Jaurès - CERET**  
04 68 87 00 76 [www.entreprise-sola.com](http://www.entreprise-sola.com)

**LE PANIER GOURMAND**  
ÉPICERIE FINE

1 bd MARÉCHAL JOFFRE  
66400 CERET  
TEL 04 68 87 79 70

PRODUITS RÉGIONAUX  
CHÂTAIGNES  
CÉRAMIQUES

THÉ, CAFÉ AU DÉTAIL  
CHOCOLATS  
ALCOOLS

LE PANIER GOURMAND

**ATOL**  
BIEN VOIR. BIEN ÊTRE.

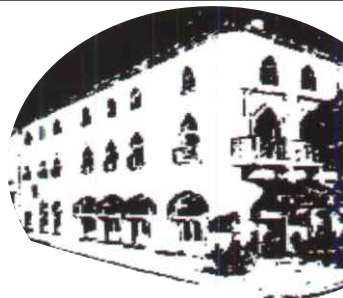


**VOsOPTICIENNES**

ANNE MARCO ERRE

25 RUE ST FERRÉOL, CÉRET 04.68.87.03.95

**Le Grand Caf'**



**à CÉRET**

**2 rue Saint Ferréol**

# FOI, COURAGE, ESPERANCE

Ces trois mots ne seraient-ils pas les clefs d'une sérénité retrouvée ? Suffiraient-ils pour vaincre cette morosité ambiante, fruit talé des terribles épreuves que nous subissons de toute part ?

Notre société va mal. Ce constat n'échappe à personne. Pourtant, nous catalans, pouvons encore espérer... Le subtil écrin de notre incomparable environnement, la richesse de notre culture, la profondeur de nos racines mises en valeur par la langue ancestrale de notre peuple, autant de baume au cœur stimulant, efficace, qui nous aide à résister, debout, fiers, orgueilleux, confiants encore, malgré tout en l'avenir.

La sardane, que certains ignorants considèrent comme désuète, enrichit encore et toujours notre cadre de vie. Elle demeure l'un des ces ingrédients, susceptible par sa musique, sa chorégraphie, son symbole, ou sa beauté tout simplement, d'expliquer le fondement de notre engagement pour elle depuis plus de 65 ans. Les arguments pour convaincre les quelques incrédules de la magnificence de la sardane, sont légions, au point d'envouter de prestigieux musiciens comme de si talentueux écrivains et poètes.

La force de cette si petite chose qu'est en apparence cette danse venue du fond des âges est paradoxalement incommensurable.

« La santa Espina » composition du Maître Enric MORERA est même devenue un symbole fort de la résistance catalane.

Louis ARAGON l'a sacralisée dans ce poème du même nom.

## ***La Sainte Épine***

***Je me souviens d'un air qu'on ne pouvait entendre  
Sans que le cœur battit et le sang fut en feu  
Sans que le feu reprit comme un cœur sous la cendre  
Et l'on savait enfin pourquoi le ciel est bleu***



Cette allégorie aux vertus de notre engagement, laisse espérer un devenir positivement heureux, tout de même ...

Joseph VIDALOU



## FE, CORATGE, ESPERANÇA...

No serien aquestes tres paraules les claus d'una serenitat redescoberta? Serien suficients per superar aquesta morositat ambiental, fruit de les terribles proves que estem patint per totes bandes?

La nostra societat va malament, aquesta observació no escapa a ningú. Tanmateix, els catalans encara podem esperar... L'ambientació subtil del nostre entorn incomparable, la riquesa de la nostra cultura, la profunditat de les nostres arrels valorades per la llengua ancestral del nostre poble, un bàlsam al cor, un estimulant efectiu, que ens ajuda a resistir, dempeus, orgullosos, amb confiança malgrat tot en el futur.

La sardana, que alguns ignorants consideren obsoleta, enriqueix encara i sempre el nostre entorn de vida. Continua sent un d'aquests ingredients, probablement, a través de la seva música, la seva coreografia, el seu símbol, o simplement la seva bellesa, per explicar l'essència del nostre compromís amb ella durant més de seixanta-cinc anys. Els arguments, per convèncer els pocs incrèduls, de la magnificència de la sardana són múltiples fins al punt d'encisar músics de prestigi així com escriptors i poetes talentosos. La força d'aquesta cosa aparentment petita que és aquesta dansa de les profunditats del temps és paradoxalment incommensurable.

"La Santa Espina", una composició del mestre Enric Morera, s'ha convertit fins i tot en un símbol fort de la resistència catalana.

Louis Aragon ho va consagrar en aquest poema que porta el mateix nom.

### **La Santa Espina**

***Recordo una melodia que no es podia escoltar  
sense que el cor bategués i la sang s'encengués  
Sense que el foc repreneués com un cor sota les cendres  
I al final se sabia per què és el cel blau.***

Aquesta al·legoria té les virtuts del nostre compromís, dona esperança per a un futur positivament feliç... malgrat to.

Joseph VIDALOU

Traducció Maria BALASTEGUI



## Adieu à Ghislain

Ghislain avait adhéré à notre Association soucieux de faire participer ses enfants à une culture différente, authentique, liée profondément au pays Catalan. Très vite, sa personnalité, son dévouement nous avaient conquis. Nous avons pu, lors de nos nombreux déplacements en Catalogne sud, entre autres, concours de sardanes obligés, mesurer sa faconde faite de gentillesse. Grandissait alors une profonde amitié, devenue pérenne. Nous partageons souvent les mêmes idées, les mêmes goûts sur une multitude de sujets.

Adieu très cher ami.

Tu nous manques beaucoup. Repose en Paix.

Joseph VIDALOU



## Adéu al Ghislain

Ghislain s'havia incorporat a la nostra Associació amb el desig de fer participar els seus fills a una cultura diferent, autèntica, profundament vinculada al País Català. Molt ràpidament, la seva personalitat, la seva devoció ens van conquerir.

Haviem pogut mesurar la seva facúndia feta de bondat durant els nostres viatges al sud de Catalunya, entre d'altres, pels concursos de sardanes òbviament. Aleshores va créixer una amistat profunda i perenne.

Sovint compartíem les mateixes idees, els mateixos gustos sobre una multitud de temes.

Adéu estimat amic.

Et trobem molt a faltar. Descansa en pau.

Traducció Maria BALASTEGUI

Vendredi 21 juillet

Divendres 21 de juliol

21h Place Picasso

**SARDANES**

21h Plaça Picasso

**Cobla MIL.LENÀRIA**

Sol de Tardor  
Murmuris d'amor  
Maria Neus  
Un mar de verdor  
Mediterràniament  
10 anys de somnis

Joan PONS  
Galdric VICENS  
Manel SADERRA PUIGFERRER  
Joan DRUGUET  
Lluís ALCALÀ  
Alfred ABAD

Samedi 22 juillet

10h Place de la République

Dissabte 22 de juliol

10h Plaça del Barri

**APLEC DE SARDANES** (gratuit)

**Cobles : Mil.lenària (M) i Principal del Llobregat (LL)**

M Ceret a Pablo Picasso

LL Verge del Sol del Pont

M Lita

LL Dolçor de tible\* (obligada de tible)

M Sota l'esguard del Sant Crist de Balaguer

LL Flaçà, punt d'enllaç

M En Déodat de Ceret

LL Ninalba

M Un raig de sol

LL Bressol de nous temps

M Flaçà 1973+50

LL Arpes del bosc

Jaume CRISTAU

Joaquim SERRA

Manel SADERRA PUIGFERRER

Martirià FONT\*

Josep CASSÚ

Eduard PRATS

Frédéric GUISET

Jesús VENTURA

Aurore VIZENTINI

Jordi MOLINA

René PICAMAL

Enric ORTÍ

**CONJUNT CERETANA**

Manel SADERRA PUIGFERRER

\* Sardana en homenatge al tible Joan PARÉS de la cobla Principal de la Bisbal, que ens va deixar el 26 d'octubre 2022. Instrumentista de tible, flauta i saxo era considerat com un dels millors tibles de la història.



**Électricité Générale  
Domestique et Industrielle**

ZA Tech Ulrich - rue des Très Vents - Céret

**04 68 83 14 50**

[electricite.salabert@orange.fr](mailto:electricite.salabert@orange.fr)

[www.entreprise-salabert.fr](http://www.entreprise-salabert.fr)



**le cellier des arcades**



**CAVE A VIN**

**vins, champagnes & spiritueux**

**3 RUE DANTON À CERET**

**04 68 87 19 58 - [jonathan.budo@outlook.fr](mailto:jonathan.budo@outlook.fr)**

**Al Català**  
**Restaurant**



**Jardin ombragé - Salle climatisée**

**04 68 87 07 91**

**CERET** (en face de la poste, à 100m du Parking Henri Guitard)



**ARNAUDIES PAYSAGISTE**

[arnaudies@arnaudies.fr](mailto:arnaudies@arnaudies.fr) - 04.68.87.38.60

**JARDINERIE DU TECH**

[jardinerie@arnaudies.fr](mailto:jardinerie@arnaudies.fr) - 04.68.87.95.97



Une marque du groupe SCS

**PASCAL MAS**

Responsable Centre, Contrôleur



**SARL C.C.T.A.V. Pascal MAS**

13, Boulevard Jean Moulin  
66400 CERET

**04 68 87 41 11**

[www.autosecure.com](http://www.autosecure.com)

L'entreprise est agréée affiliée au réseau Jean Séverin

**Terrassous**

**DEPUIS 1932**

18 av. des Aspres à Céret - 04 68 09 71 07

26 av. des Corbières à Terrats - 04 68 53 02 50

**causadias**  
Peinture & plaques de plâtre

**Revêtements sols & murs - Faux plafonds  
Décoration Ravalement Cloisons  
Isolation intérieure et extérieure**

Z.I. Oulrich - 66400 Céret

**Tél. 04 68 87 12 12**

[www.entreprise-causadias.fr](http://www.entreprise-causadias.fr)

[j.causadias@orange.fr](mailto:j.causadias@orange.fr)



Samedi 22 juillet

17h00 : Conférence au Musée de la Musique CIMP

Histoire de la musique catalane en Roussillon par Vincent Vidalou  
(professeur d'instruments catalans au conservatoire de Perpignan)

18h30 : Réception des groupes à la Mairie

20h00 : DÉFILÉ DES GROUPES COSTUMÉS sur les boulevards

20h30 : Place du Barri

# 65<sup>e</sup> CONCOURS DE SARDANES

## 3<sup>e</sup> COUPE DE CATALOGNE



Le foment de la sardane remercie toutes les personnes qui nous ont aidés à réaliser ce 65<sup>e</sup> festival de la sardane ainsi que la Mairie de Céret, le Conseil Départemental, le Conseil Régional et les commerçants de Céret.

El foment de la sardana agraeix totes les persones que ens han ajudat per realitzar aquest 65<sup>e</sup> festival de la sardana així com l'ajuntament de Ceret, el Consell Departamental, el Consell Regional i els comerciants.





Dissabte 22 de juliol

# 65<sup>e</sup> CONCURS DE SARDANES

## 3<sup>e</sup> COPA DE CATALUNYA

Sur les 16 sardanes choisies par le foment de la sardane, 8 seront tirées au sort avant même que les groupes les dansent.

De les 16 sardanes escullides pel foment de la sardana, 8 seran sortejades avans de ballarles.

|    |                                  |                            |
|----|----------------------------------|----------------------------|
| 1  | Vells Amics                      | Joaquim SERRA              |
| 2  | Clariana                         | Rolland BESSON             |
| 3  | Em recordo                       | René PICAMAL               |
| 4  | Records de Calella               | Vicens BOU                 |
| 5  | L'ermita de Sant Ponç            | Lluís BUSCARONS            |
| 6  | Vallespir evocador               | Manel SADERRA i PUIGFERRER |
| 7  | Cel rogent                       | Josep Aguiló               |
| 8  | La Festa de Sant Martíria        | Conrad SALÓ                |
| 9  | Consolació reina del Mediterrani | Frederic GUISETT           |
| 10 | El Pere de Santa Maria           | Galdric VICENS             |
| 11 | Esperit Bisbalenc                | Jordi PAULÍ                |
| 12 | Quinze de quinze                 | David ESTANYOL             |
| 13 | Poncellina                       | Josep SADERRA              |
| 14 | 50e Aplec de Mollet              | Jordi MOLINA               |
| 15 | Terrassa ciutat Pubilla          | Joan Lluís MORALEDA        |
| 16 | Joiosa                           | Fèlix MARTÍNEZ COMÍN       |

### Germanor

#### Per la nostra amistat Martiria FONT

Centanari del seu naixement. Va ser instrumentista de tible als Montgrins durant anys, compositor i director de cobla.

### COBLA : PRINCIPAL DEL LLOBREGAT

#### RESTAURATION SUR PLACE

#### RESTAURACIÓ EN LA PLAÇA

*En cas de pluie, le concours aura lieu au gymnase Fontcalda.*

*En cas de pluja, els concurs tindrà lloc al gimnàs Fontcalda*

Exposition de dessins ou peintures sur la sardane et ou la culture catalane des élèves des écoles primaires, du 17 au 22 juillet dans le hall de la mairie.

Exposició de dibuixos o pintures sobre la sardana i o la cultura catalana, dels infants de les escoles primàries, a l'entrada de l'ajuntament del 17 al 22 de juliol.

# **EL CAMPIONAT de la COPA de CATALUNYA**

## **CHAMPIONNAT DE LA COUPE de CATALOGNE**

El campionat de Copa de CATALUNYA és un únic concurs per eliminatòria directa, colla contra colla, amb una repesca. Totes les colles ballaran com a mínim dues sardanes i com a màxim quatre, segons els resultats. Abans de començar la competició es farà un sorteig que determinarà els enfrontaments de tot el concurs.

A la primera sardana es faran els quarts de final, després, les semifinals, la repesca de les semifinals i les finals. Les sardanes seran sortejades just abans de ser ballades. Els dansaires competeixen per categories : Infants, Junvenils, Grans i Veterans. Dos equips de jurats de 3 persones (1 de Ceret i 2 de Catalunya Sud, cadascun) jutjaran les colles.

Le championnat de la coupe de CATALOGNE est un concours de sardanes unique, par élimination directe, groupes de danseurs contre groupes de danseurs, avec repêchage. Tous les groupes dansent au minimum deux sardanes et quatre au maximum selon les résultats.

Un tirage au sort déterminant les groupes qui s'affrontent, se fait au début du concours. Les quarts de finale ont lieu à la première sardane, puis ont lieu les demi-finales, le repêchage des demi-finales et les finales. Ainsi, 8 sardanes seront interprétées par les musiciens et tirées au sort avant même de les danser, parmi les 16 choisies par le Foment de la sardane de Céret. Les danseurs concourent par catégorie : Enfants, Juniors, Grands et Vétérans. Deux équipes de 3 jurys (1 de Céret et 2 de Catalogne Sud dans chaque équipe) notent les groupes.



# AGREMON

6 BOULEVARD JEAN JAURÈS  
66400 CÉRET - FRANCE  
04 68 87 00 73

Maison fondée en 1925



**Optic 2000**

G.STRUB Opticien

**CÉRET 04 68 87 02 78**  
11 et 13 av. du Mal Joffre  
optiques.reyes@wanadoo.fr

## LA SOURCE

### Bar Restaurant

Cuisine traditionnelle - Tapas  
Bar à vins - Bières spéciales

27 Avenue du Général de Gaulle  
**66400 CERET**

Tél : 09 82 21 21 55  
Facebook : La Source

## Alexandra

### Institut de Beauté

#### Parfumerie

5, boulevard Jean Jaurès  
66400 Céret  
04 68 87 35 54

MARIA GALLAND PARIS  
GUINOT INSTITUT • PARIS  
THÈMÆ PARIS

## Les Vignerons du Vallespir

### LE BOULOU

25, rue J.Moulin

ouvert du lundi au vendredi  
9h - 12h et 15h - 18h  
samedi 9h - 12h  
fermé lundi matin  
(sauf juillet et août)

Renseignements  
**04 68 83 16 94**  
vigneronsduvallespir@orange.fr



## Fleur Bleue

### Guy REY

51 rue St Ferréol - 66400 CERET  
04 68 87 06 84  
fleurbleue@bbox.fr

à distance

## BOUTIQUE ALMA

9 av. Clemenceau  
66400 Céret

04 68 87 23 38  
alma.couture@wanadoo.fr  
boutique-alma-couture.fr

# Jan Jordé

## Cuisine du sud

**04 68 87 71 75**  
10 boulevard Jean JAURES à Céret

Dimanche 23 Juillet

Diumenge 23 de juliol

10h30 Sur les boulevards

10h30 Al passeig

## **SARDANES**

**Cobla Principal del Llobregat**

21 h 00 Place de l'église

21 h 00 Plaça de l'església

# **Gran concert de sardanes i música catalana per cobla i percussions**

## **2 Cobles : Mil.lenària i Principal del Llobregat**

Direcció : Cobla Mil.lenària - Francesc CASSÚ

Cobla Principal del Llobregat - Marcel SABATÉ

### **Cobla Principal del Llobregat**

El pantà de la Xuriguera

Ramon SERRAT

Tortellà 1908

Marcel SABATÉ

Esperança

Eduard TOLDRÀ

Bravura de trombons

Edmund LÖFFLER (*Adpt. Eduard SENDRA*)

*Trombons solistes : Toni Balada, Ivan Babiloni i Joan Ballart.*

### **Cobla Mil.lenària**

Glossa andorrana *obra per cobla i timbales* Manuel OLTRA

Renaixement

Claude Henry JOUBERT

Record del Collell

Manel SADERRA i PUIGFERRER

Vent de Llevant

Francesc CASSÚ

### **Sardanes i obres per 2 cobles i percussions**

Obertura Mar i Cel

Albert GUINOVART

La llegenda del Pont del Diable

Tomàs GIL i MEMBRADO

Calonge i Sant Antoni

Marc TIMÓN

Serrat en cobla

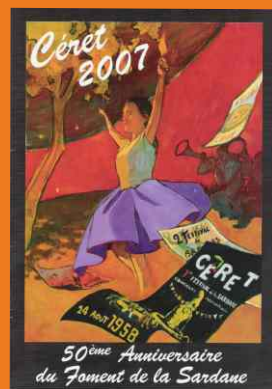
Jordi MOLINA

Entrée 15€

*En cas de pluie, le concert aura lieu à la salle de l'Union.  
En cas de pluja el concert tindrà lloc a la sala de la Unió.*











**35 Bd Maréchal Joffre à CÉRET**  
**Tél. 04 68 87 11 27**

**GUY  
HOQUET**  
**CERET**

1, BD JEAN JAURES - 66400 CÉRET  
**04 68 87 57 57**  
[ceret@guyhoquet.com](mailto:ceret@guyhoquet.com)  
[www.immobilier-ceret-guyhoquet.com](http://www.immobilier-ceret-guyhoquet.com)

**BRAZES**  
*Coiffeur*

Prendre rendez-vous :

@ [www.brazes-coiffeur.fr](http://www.brazes-coiffeur.fr)

☎ 04 68 87 01 95



**CENTURY 21®**

**Agence Des Cerisiers**

66400 CERET  
Tél: 04 68 21 21 00

Assurance & Protection  
Épargne & Retraite

**abeille**  
ASSURANCES

AUTO, HABITATION, SANTÉ, PRÉVOYANCE, ÉPARGNE, RETRAITE...

Michel Agusti  
Agent général d'assurances

17, avenue Clémenceau  
66400 Céret  
04 68 87 04 83

Résidence Casa Pau  
Place de Catalogne  
66500 Prades  
04 68 96 38 73

[abeille-assurances.fr](http://abeille-assurances.fr)  
[agusti-michel@abeille-assurances.com](mailto:agusti-michel@abeille-assurances.com)



# Intermarché

TOUS UNIS CONTRE LA VIE CHÈRE

## CÉRET

TOUT L'ÉTÉ  
OUVERT LE DIMANCHE MATIN

Espace Tech Oulrich  
à CÉRET

Tél. 04 68 87 07 13



BOIRE . MANGER . PARTAGER

# LE PABLO

— RESTO . BAR —

1 place Pablo Picasso à Céret

07 86 72 11 94